

# ADRIANA DI BIASE

## INFORMAZIONI PERSONALI

Luogo e Data di Nascita  
Città di residenza  
Indirizzo  
E-mail

Foggia  
Foggia

[a.dibiase@iuline.it](mailto:a.dibiase@iuline.it)

## Attività didattica in ambito Universitario (in Italia e all'estero)

### ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
  - Nome del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- a.a. 2022-2023  
IUL (Università Telematica degli Studi IUL)  
Istruzione e formazione superiore  
**Docente a contratto di “Lingua Inglese” (L-LIN/12, 9 CFU)**  
(II semestre)  
**CdL in L33 Economia**
- Date (da – a)
  - Nome del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- a.a. 2022-2023  
Università degli Studi di Foggia  
Istruzione e formazione superiore
1. **Docente a contratto di ‘Lingua Inglese’ (L-LIN/12, 12 ore, 2 CFU)**  
(I semestre)  
Dipartimento di DISTUM, **CdL in L22 Scienze delle Attività Motorie e Sportive**
  1. **Docente a contratto di ‘Lingua Inglese’ (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)  
Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell’Ambiente, **CdL in L-25 Scienze e tecnologie agrarie e forestali / Scienze Gastronomiche**
  2. **Docente a contratto di ‘Lingua e Traduzione Inglese’ (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)  
Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell’Ambiente, **CdL in L-26 Scienze e tecnologie alimentari**
- Date (da – a)
  - Nome del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- a.a. 2021-2022  
Università degli Studi di Foggia  
Istruzione e formazione superiore
3. **Docente a contratto di ‘Lingua Inglese 3’ (L-LIN/12, 37.5 ore, 3 CFU)**  
(II semestre)  
Dipartimento di Scienze Mediche e Chirurgiche, **CdL Magistrale in LM-41 Medicina e Chirurgia**  
*Docenza tenuta interamente a distanza*
  4. **Docente a contratto di ‘Lingua Inglese’ (L-LIN/12, 87.5 ore, 7 CFU)**  
(II semestre)  
Dipartimento di Scienze Mediche e Chirurgiche, **CdL in Odontoiatria e protesi dentaria, Scienze e tecnologie biomolecolari e Scienze delle professioni sanitarie tecniche diagnostiche**  
*Docenza tenuta interamente a distanza*

5. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 40 ore, 5 CFU)**  
(II semestre)  
Dipartimento di Economia, **CdL in L-18** Economia Aziendale
6. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 64 ore, 8 CFU)**  
(II semestre)  
Dipartimento di Economia, **CdL in L-16** Scienze dell'Amministrazione e dell'Organizzazione
7. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)  
Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell'Ambiente, **CdL in L-25** Scienze e tecnologie agrarie e forestali
8. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)  
Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell'Ambiente, **CdL in L-26** Scienze e tecnologie alimentari
9. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)  
Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell'Ambiente, **CdL in L-26** Scienze e tecnologie gastronomiche
10. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 1 corso LIVELLO B2 del CEFR, 60 ore)**  
Centro Linguistico d'Ateneo  
Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge University  
*Docenza tenuta interamente a distanza*
11. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 1 corso LIVELLO C1 del CEFR, 60 ore)**  
Centro Linguistico d'Ateneo  
Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge University  
*Docenza tenuta interamente a distanza*

- Date (da – a)
- Nome del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

a.a. 2020-2021

Università degli Studi di Foggia

Istruzione e formazione superiore

1. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 40 ore, 5 CFU)**  
(II semestre)  
Dipartimento di Economia, **CdL in L-18** Scienze dell'economia e della gestione aziendale  
Docenza in modalità duale
2. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 40 ore, 5 CFU)**  
(II semestre)  
Dipartimento di Economia, **CdL in L-33** Scienze economiche  
Docenza in modalità 'duale'
3. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)  
Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell'Ambiente, **CdL in L-25** Scienze e tecnologie agrarie e forestali  
Docenza in modalità 'duale'
4. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)

Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell'Ambiente, **CdL in L-26 Scienze e tecnologie alimentari**

Docenza in modalità 'duale'

5. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 48 ore, 6 CFU)**  
(I semestre)

Dipartimento di Scienze Agrarie, degli Alimenti e dell'Ambiente, **CdL in L-26 Scienze e tecnologie gastronomiche**

Docenza in modalità 'duale'

6. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 2 corsi LIVELLO B2 del CEFR, 60 ore ciascuno)**

Centro Linguistico d'Ateneo

Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge University

*Docenza tenuta interamente a distanza*

7. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 2 corsi LIVELLO C1 del CEFR, 60 ore ciascuno)**

Centro Linguistico d'Ateneo

Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge University

*Docenza tenuta interamente a distanza*

• Date (da – a)

• Nome del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

a.a. 2019-2020

Università degli Studi di Foggia

Istruzione e formazione superiore

1. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 40 ore, 5 CFU)**  
(II semestre)

Dipartimento di Economia, **CdL in L-33 Scienze economiche**

Docenza in modalità a distanza

2. **Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (L-LIN/12, 40 ore, 5 CFU)**  
(II semestre)

Dipartimento di Economia, **CdL in L-18 Economia aziendale**

Docenza in modalità a distanza

3. **Docente a contratto di Lingua Inglese (LIVELLO C1 del CEFR, 60 ore)**

Centro Linguistico d'Ateneo

Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge Advanced in English (*in presenza e successivamente a distanza*)

4. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 3 corsi LIVELLO B2 del CEFR, 60 ore ciascuno)**

Centro Linguistico d'Ateneo

Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge First Certificate in English (*in presenza e successivamente a distanza*)

5. **Docente a contratto di Lingua Inglese (LIVELLO B1 del CEFR, 60 ore)**

Centro Linguistico d'Ateneo

Docenza di lingua inglese per il personale tecnico-amministrativo afferente al gruppo HR dell'Università di Foggia (*in presenza e successivamente a distanza*)

• Date (da – a)

• Nome del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

a.a. 2018-2019

Università degli Studi di Foggia

Istruzione e formazione superiore

1. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 4 corsi LIVELLO B2 del CEFR, 60 ore ciascuno)**

Centro Linguistico d'Ateneo

Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge First Certificate in English

2. **Attività didattica integrativa di supporto all'insegnamento di lingua inglese – forensic linguistics (60 ore)**

Dipartimento di Giurisprudenza

Svolgimento del tutorato a distanza nonché predisposizione del materiale didattico di supporto della didattica erogata in modalità convenzionale ed e-learning

- Date (da – a)
  - Nome del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- a.a. 2017-2018  
Università degli Studi di Foggia  
Istruzione e formazione superiore
1. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 3 corsi LIVELLO B2 del CEFR, 60 ore ciascuno)**  
Centro Linguistico d'Ateneo  
Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge First Certificate in English
  2. **Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese (L-LIN-12) nell'ambito del Master di I livello in "Innovazione Didattica e CLIL" e dei corsi di Perfezionamento ed Aggiornamento Professionale in "B2 lingua inglese", "cooperative learning" e "CLIL"**  
**(96 ore in modalità a distanza)**  
Dipartimento di Studi Umanistici, Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione  
Docenza di lingua inglese di livello B2 dei seguenti moduli nell'ambito del corso di lingua:  
(1) le frasi relative, (2) gli articoli e le espressioni di quantità, (3) le locuzioni verbali, (4) il discorso indiretto, (5) la morfologia, (6) connettori avverbiali, (7) l'ordine sintattico, (8) la famiglia, le persone, le relazioni familiari e sociali, (9) l'alimentazione, (10) il lavoro e lo studio, (11) viaggiare e andare in vacanza, (12) la salute: le malattie e le cure, (13) lo sport e l'intrattenimento, (14) le scienze e la tecnologia, (15) attualità e mass media
- Date (da – a)
  - Nome del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- a.a. 2016-2017  
Università degli Studi di Foggia  
Istruzione e formazione superiore
1. **Docente a contratto di Lingua Inglese (n. 3 corsi LIVELLO B2 del CEFR, 60 ore ciascuno)**  
Centro Linguistico d'Ateneo  
Docenza di lingua inglese per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge First Certificate in English
- Date (da – a)
  - Nome del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- a.a. 2016-2017 ad oggi  
Università degli Studi di Foggia  
Istruzione e formazione superiore
1. **Culture della Materia SSD L-LIN/12 – Lingua e Traduzione, Lingua Inglese (scritto e orale)**  
Dipartimento di Giurisprudenza  
Supporto all'attività didattica, supporto alla vigilanza delle prove scritte di Lingua inglese, membro commissione d'esame per la prova orale
- Date (da – a)
  - Nome del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
- a.a. 2015-2016  
Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies  
Istruzione e formazione superiore
1. **Docente a contratto di Elementary Spanish I (n. 2 corsi di spagnolo elementare 1, 4 CFU)**  
(II semestre)  
Docenza di lingua spagnola a studenti universitari di corso di laurea triennale
  2. **Docente a contratto di Global Literacy (comunicazione interculturale , 3 CFU)**  
(II semestre)  
Docenza di comunicazione interculturale a studenti universitari di corso di laurea triennale
  3. **Docente a contratto di Global Literacy (comunicazione interculturale , 3 CFU)**  
(I semestre)  
Docenza di comunicazione interculturale a studenti universitari di corso di laurea triennale

4. **Docente a contratto di Documents in Multilingual Contexts (n. 2 corsi di 2 CFU ciascuno)**  
(I semestre)  
Docenza di lingua italiana a studenti del Master in Traduzione
- Date (da – a) a.a. 2015-2016  
• Nome del datore di lavoro The University of Akron (Ohio, USA), Department of Modern Languages  
• Tipo di azienda o settore Istruzione e formazione superiore  
• Tipo di impiego
1. **Docente a contratto di Intermediate Italian II (italiano intermedio 2, 3 CFU)**  
(II semestre)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
2. **Docente a contratto di Intermediate Italian I (italiano intermedio 1, 3 CFU)**  
(I semestre)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
- Date (da – a) a.a. 2014-2015  
• Nome del datore di lavoro Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies  
• Tipo di azienda o settore Istruzione e formazione superiore  
• Tipo di impiego
1. **Docente a contratto di Elementary Italian I (italiano elementare 1, 4 CFU)**  
(semestre estivo)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
2. **Docente a contratto di Elementary Italian II (italiano elementare 2, 4 CFU)**  
(semestre estivo)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
3. **Docente a contratto di Global Literacy (comunicazione interculturale, 3 CFU)**  
(I semestre)  
Docenza di comunicazione interculturale a studenti universitari di corso di laurea triennale
- Date (da – a) a.a. 2013-2014  
• Nome del datore di lavoro Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies  
• Tipo di azienda o settore Istruzione e formazione superiore  
• Tipo di impiego
1. **Docente a contratto di Elementary Italian I (italiano elementare 1, 4 CFU)**  
(semestre estivo)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
2. **Docente a contratto di Elementary Italian II (italiano elementare 2, 4 CFU)**  
(semestre estivo)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
3. **Docente a contratto di Foreign Languages and Culture Studies (3 CFU)**  
(II semestre)  
Docenza di comunicazione interculturale a studenti universitari di corso di laurea in lingue straniere
4. **Docente a contratto di Elementary Italian I (n. 2 corsi di italiano elementare 1, 4 CFU ciascuno)**  
(I semestre)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
5. **Docente a contratto di Elementary Italian I (n. 2 corsi di italiano elementare 1, 4 CFU ciascuno)**  
(I semestre)  
Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale
- Date (da – a) a.a. 2012-2013  
• Nome del datore di lavoro Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies  
• Tipo di azienda o settore Istruzione e formazione superiore  
• Tipo di impiego
1. **Docente a contratto di Elementary Spanish II (n. 2 corsi di spagnolo elementare 2, 4 CFU ciascuno)**  
(semestre estivo)  
Docenza di lingua spagnola a studenti universitari di corso di laurea triennale
2. **Docente a contratto di Global Literacy (3 CFU)**  
(semestre estivo)

Docenza di comunicazione interculturale a studenti universitari di corso di laurea triennale

**3. Docente a contratto di Elementary Italian I (n. 3 corsi di italiano elementare 1, 4 CFU ciascuno)**

(I semestre)

Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale

• Date (da – a)

• Nome del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

a.a. 2011-2012

Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies

Istruzione e formazione superiore

**1. Docente a contratto di Elementary Italian I (italiano elementare 1, 4 CFU)**

(II semestre)

Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale

**2. Docente a contratto di Intermediate Italian I (italiano intermedio 1, 4 CFU)**

(I semestre)

Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale

**3. Docente a contratto di Elementary Spanish I (spagnolo elementare 1, 4 CFU)**

(I semestre)

Docenza di lingua spagnola a studenti universitari di corso di laurea triennale

• Date (da – a)

• Nome del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

a.a. 2010-2011

Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies

Istruzione e formazione superiore

**1. Docente a contratto di Elementary Italian II (n. 2 corsi di italiano elementare 2, 4 CFU ciascuno)**

(II semestre)

Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale

**2. Docente a contratto di Elementary Italian I (italiano elementare 1, 4 CFU)**

(I semestre)

Docenza di lingua italiana a studenti universitari di corso di laurea triennale

## Attività di tipo amministrativo in ambito di istruzione e formazione

• Date (da – a)

• Nome del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

a.a. 2021-2022

Conservatorio di Musica "Umberto Giordano" (Foggia)

Istruzione e formazione superiore

**Esperto di lingua inglese c/o Commissione di Concorso per Direttore della Ragioneria**

La Commissione ha accertato, attraverso la lettura e la traduzione di testi, la conoscenza della lingua inglese da parte dei candidati.

• Date (da – a)

• Nome del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

a.a. 2014-2015

Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies

Istruzione e formazione superiore

**Membro e rappresentante dei dottorandi nel MCLS Student Academic Complaint Committee.**

Il Comitato si occupa di esaminare i reclami di tipo accademico che gli studenti presentano all'istituzione nei confronti dei docenti.

• Date (da – a)

• Nome del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

a.a. 2014-2015

Kent State University (Ohio, USA), Department of Modern & Classical Language Studies

Istruzione e formazione superiore

**Membro e rappresentante dei dottorandi nel MCLS Curriculum Committee**

Il Comitato si occupa di discutere e raccomandare proposte che interessano il programma accademico del Dipartimento, compreso proposte che riguardano l'inserimento di nuovi corsi, modifiche al programma, aggiunta e cancellazione di programmi, requisiti di laurea e politiche generali con impatto sull'istruzione e sull'apprendimento.

## Ulteriore attività didattica presso scuole pubbliche e/o private (in Italia e all'estero)

<ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>	a.a. 12/2021-06/2022 I.T.E. "Blaise Pascal" (Foggia) Scuola superiore di secondo grado <b>Docente di sostegno a tempo determinato (ADSS)</b> Docenza curriculare di lingua inglese
<ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>	a.a. 10/2021-06/2022 Istituto di Istruzione Superiore "I.P.S.I.A. Pacinotti" (Foggia) Scuola superiore di secondo grado <b>Docente a tempo determinato di Lingua inglese (AB024)</b> Docenza curriculare di lingua inglese
<ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>	a.a. 09/2021-10/2021 Istituto di Istruzione Superiore "Bonghi-Rosmini" (Lucera, Foggia) Scuola superiore di secondo grado <b>Docente a tempo determinato di Lingua inglese (AB024)</b> Docenza curriculare di lingua inglese
<ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>	a.a. 2020-2021 (ottobre – giugno) Istituto Omnicomprensivo dei Monti Dauni Statale. Bovino (Foggia) Scuola superiore di primo grado <b>Docente a tempo determinato di Lingua inglese (AB025)</b> Docenza curriculare di lingua inglese
<ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>	a.a. 2015-2016 (agosto – maggio) Archbishop Hoban High School, Akron (OH, USA) Scuola superiore di secondo grado <b>Docente a tempo determinato di Lingua italiana</b> Docenza curriculare di lingua inglese
<ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome del datore di lavoro</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>	a.a. 2000-2006 Centro Studi Levante Ente di formazione professionale <b>Docente a contratto di Lingua inglese e spagnolo (livello base, intermedio e intermedio-avanzato)</b> Docenza di lingue straniere (inglese e spagnolo) ad adulti
<ul style="list-style-type: none"><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul>	

## Esperienze lavorative in ambito professionale

<ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul>	2002 – oggi Comunicazione <b>Traduttrice freelance</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul>	Traduzione e revisione di testi di varie tipologie (enogastronomia, moda, arte e design, diritto, manuali d'istruzioni)

- Date (da – a) agosto 2018 – aprile 2019
  - Nome del datore di lavoro Università degli Studi di Foggia, Dipartimento di Scienze Agraria, degli Alimenti e dell'Ambiente
  - Tipo di azienda o settore Istruzione e formazione superiore
  - Tipo di impiego **Traduzione tecnica per il Progetto Erasmus+ "Correct-IT!"**
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione e revisione del materiale oggetto del progetto e riguardante l'obesità ed un corretto stile di vita
  
- Date (da – a) maggio 2011 – luglio 2011
  - Nome del datore di lavoro The Boeing Company
  - Tipo di azienda o settore Industria aeronautica statunitense
  - Tipo di impiego **Interprete**
  
- Date (da – a) marzo 2010 – luglio 2010
  - Nome del datore di lavoro The Boeing Company
  - Tipo di azienda o settore Industria aeronautica statunitense
  - Tipo di impiego **Interprete**
  
- Date (da – a) aprile 2005 – marzo 2010
  - Nome del datore di lavoro Commissione Territoriale per il Riconoscimento della Protezione Internazionale, Foggia e Bari
  - Tipo di azienda o settore Organo del Ministero degli Interni
  - Tipo di impiego **Interprete e mediatrice culturale**
  
- Date (da – a) aprile 2005 – marzo 2009
  - Nome del datore di lavoro Tribunale di Foggia
  - Tipo di azienda o settore Organo del Ministero della Giustizia
  - Tipo di impiego **Interprete in processi penali e intercettazioni telefoniche**

## Tirocinio

- Date (da – a) settembre – dicembre 2003
  - Nome del datore di lavoro Associazione Internazionale Carità Politica
  - Tipo di azienda o settore Ente morale di diritto pontificio
  - Tipo di impiego **Tirocinio (32 ore)**
- Principali mansioni e responsabilità Esercitazioni pratiche di traduzione ed interpretazione consecutiva (chuchotage) e simultanea dall'italiano all'inglese e allo spagnolo, e dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano
  
- Date (da – a) febbraio – luglio 2003
  - Nome del datore di lavoro Associazione Internazionale Carità Politica
  - Tipo di azienda o settore Ente morale di diritto pontificio
  - Tipo di impiego **Tirocinio (35 ore)**
- Principali mansioni e responsabilità Esercitazioni pratiche di traduzione ed interpretazione consecutiva (chuchotage) e simultanea dall'italiano all'inglese e allo spagnolo, e dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano

## Istruzione (in Italia e all'estero)

- Date (da – a) a.a.2020 – 2021 (*termine previsto il 14 luglio 2022*)
  - Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Foggia
  - Titolo conferito **Corso di Specializzazione TFA Scuola Secondaria di 2 Grado (VI ciclo)**
  
- Date (da – a) a.a.2019 – 2020
  - Nome e tipo di istituto di istruzione Università telematica "E-Campus"
  - Titolo conferito **Esami integrativi**



Esami sostenuti	Linguistica generale (L-LIN-01, 6 CFU) Letteratura inglese 1B (L-LIN/10, 6 CFU) Letteratura inglese 2 (L-LIN/10, 12 CFU) Letteratura inglese 3 (L-LIN/10, 6 CFU)
• Date (da – a)	a.a.2019 – 2020
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Università telematica “Pegaso”
Titolo conferito	<b>PEF 24 – Percorso Formativo per l’acquisizione dei 24 CFU per l’accesso al Percorso FIT</b>
Esami sostenuti	Didattica dell’inclusione (M-PED/03, 6 CFU) Tecnologie dell’istruzione e dell’apprendimento (M-PED/04, 6 CFU) Antropologia culturale (M-DEA/01, 6 CFU) Psicologia generale (M-PSI/01, 6 CFU)
• Date (da – a)	2010 - 2015
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Kent State University (Ohio, USA)
Titolo conferito	<b>PhD in Translation Studies</b> (Dottorato di ricerca)
Titolo della tesi dottorale	<b>[equipollenza ottenuta in data 24/07/2019 dal MIUR]</b>
Commissione	“The Representation of Central-Southern Italian Dialects and African-American Vernacular English in Translation: Issues of Cultural Transfers and National Identity” Prof. Françoise Massardier-Kenney (Director of The Institute of Applied Linguistics), Prof. Carol Maier, Prof. Brian James Baer, Prof. Gene R. Pendleton and Prof. Babacar M’Baye.
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	1. Translation Informatics, 2. Language Industry; 3. Seminar in Translation Studies; 4. Empirical Methods in Translation Studies; 5. Seminar in Translation Studies; 6. Research in Translation Studies; 7. Current Trends in Translation Studies; 8. Translation and Cognition; 9. Research in Translation Studies; 10. Terminology Studies; 11. Corpora in Translation; 12. Seminar in Translation Studies
Date (da – a)	a.a.2004 – a.a.2007
Nome e tipo di istituto di istruzione	Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Titolo conferito	<b>Diploma di Laurea Specialistica in “Teoria e Prassi della Traduzione (tecnico-scientifica)</b> (titolo conseguito 17/03/2008, votazione 110 E LODE) combinazione linguistica inglese e spagnolo Laurea Specialistica (Classe LS 104 - Teoria e Pratica della Traduzione (tecnico-scientifica, 120 CFU)
Titolo della tesi	Tesi di Laurea in Lingua e Traduzione – Lingua spagnola. Titolo “La diacronía en el lenguaje jurídico
Date (da – a)	a.a.2003 – 2004 (II semestre)
Nome e tipo di istituto di istruzione	Washington University in St. Louis (IL, USA)
Titolo conferito	<b>Corsi singoli</b> Business News Writing (COMM, level 339, CFU 3) grade A- Introduction to International Politics (POLSCI level 103, CFU 3) grade A
Date (da – a)	a.a.2001 – 2002
Nome e tipo di istituto di istruzione	SSIT Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Via Gregorio VII
Titolo conferito	<b>Master di I livello</b>
Date (da – a)	a.a. 1997 – 2000
Nome e tipo di istituto di istruzione	Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara
Titolo conferito	<b>Diploma Universitario in Interpretariato</b>

## Certificazioni e attestati (settore linguistico e informatica)

Data	14 maggio 2022
Certificazione	<b>Certificate of Proficiency in English (livello C2)</b>
Rilasciato da	Cambridge University Assessment
• Data	Novembre 2020
• Tipo di corso (certificato)	Corso di aggiornamento professionale
• Rilasciato da	Istituto Salvemini s.r.l. <i>ente accreditato MIUR per la formazione del personale della scuola (Direttiva 170/2016)</i>
• Titolo corso di aggiornamento	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Usò didattico della LIM</b> - ID Sofia N.34382 - durata 300 ore</li><li>- <b>Utilizzo del Tablet</b> - ID Sofia N.36093 – durata 300 ore</li><li>- <b>FDP 8 Moduli</b> – ID Sofia N. 47287</li><li>- <b>Coding</b> – ID Sofia N. 41082 - durata 150 ore</li></ul>
• Data	Ottobre 2020
• Tipo di corso	Serie di workshop di aggiornamento professionale
• Rilasciato da	Cambridge University Press
• Titolo corso di aggiornamento	<ul style="list-style-type: none"><li>- Key elements of effective distance learning</li><li>- Managing distance learning environments</li><li>- Planning distance and blended lessons</li><li>- Developing and maintain the social aspects of learning</li><li>- Delivering engaging input and maintaining motivation</li><li>- Developing speaking skills</li></ul>
• Data	3 – 7 giugno 2019
• Tipo di corso	<b>Summer School in Traduzione</b>
• Organizzato da	AIA (Associazione Italiana Anglistica)
• Titolo corso	Translated Wor(l)ds: Perspectives, Domains and Directions
• Date	Gennaio 2019
• Certificazione	<b>DELE nivel B2</b>
• Rilasciato da	Ministerio de Educación y Formación Profesional e Instituto Cervantes
• Date	Maggio 2015
• Certificazione	<b>Corso di aggiornamento sull'immigrazione</b>
• Rilasciato da	NOTA (North East Ohio Translators Association)
• Date	Dicembre 2014
• Certificazione	<b>Corso di orientamento per interpreti giurati</b>
• Rilasciato da	Corte Suprema dell'Ohio
• Date	Dicembre 2014
• Certificazione	<b>Corso di aggiornamento in interpretariato per vittime di violenza sessuale e domestica</b>
• Rilasciato da	Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence (Cleveland, USA)
• Date	2009
• Certificazione	<b>Corso di aggiornamento in traduzione, chuchotage e interpretazione simultanea</b>
• Rilasciato da	ACNUR e ITC (Interpreti e Traduttori Consorziati)

- Date 2008
- Certificazione **Corso di aggiornamento in traduzione, chuchotage e interpretazione simultanea**
- Rilasciato da ACNUR e ITC (Interpreti e Traduttori Consorziati)
  
- Date Gennaio 2002
- Certificazione **ECDL (European Computer Driving Licence)**
- Rilasciato da AICA (Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico)

## Conoscenze linguistiche in sintesi

Lingue comunitarie parlate  
Autovalutazione livello CEFR

	Ascolto	Lettura	Interazione Orale	Produzione scritta
Italiano	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C1	C1	B2	B2
Francese	A2	A2	A2	A2

## Competenze informatiche e padronanza di software in sintesi

- Ottima conoscenza ed utilizzo de seguenti software: **SDL TRADOS 2019, SPSS, ParaConc, WordSmith Tools ed AntConc, ABBYY Fine Reader, PhraseFinder, WinAlign, SDLX, Visio, AutoCAD 2D**
- Ottima conoscenza ed utilizzo del pacchetto Office (**Word, Excel, PowerPoint**);
- Ottima conoscenza ed utilizzo dei software di Content Management Software CMS (**E-learning, BlackBoard, Vista, Google Classroom**);
- Conoscenza base di **XML, HTML**

## Pubblicazioni accademiche

1. **“Student engagement in distance learning environment: the experience of language certification preparation courses during the coronavirus pandemic”**, in CEUR -WS.org. URL: <http://ceur-ws.org/Vol-2817/paper28.pdf>
2. **“Roberto Saviano’s Gomorra: paratextual analysis of the English translation for two different markets”** (in fase di pubblicazione);
3. **“Minority Languages Protection in Italy and Local Initiatives to Protect Francoprovençal in Apulia,”** in Lane-Mercier, Gillian, Denise Merkle, and Jane Koustas. *Minority Languages, National Languages, and Official Language Policies*, 2018.
4. **“The Representation of Central-Southern Italian Dialects and African-American Vernacular English in Translation: Issues of Cultural Transfers and National Identity,”** *New Voices in Translation* (pubblicazione abstract della tesi dottorale).
5. **“Translation as an Instance for Protecting Multilingualism: The Case of Erri De Luca’s Il giorno prima della felicità in English,”**.

6. **"Portrait of a Translator: William Weaver and the Dissemination of Italian Literature in Postwar U.S.,"** Canadian Association for Translation Studies (CATS). <http://act-cats.ca/activities-events/young-researchers/>

## Traduzioni professionali

1. (2020) Traduzione italiano - inglese del testo dal titolo **"La traccia vocale nelle indagini penali"** nell'ambito del progetto "BullyBuster - A framework for bullying and cyberbullying action detection by computer vision and artificial intelligence methods and algorithms" (PRIN 2017) per conto della Prof.ssa Donatella Curtotti, nella qualità di Responsabile Scientifico del PRIN in oggetto e di **Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Foggia**.
2. (2011) Traduzione inglese - italiano dell'articolo con titolo "Van Raat, Tony. **"Architettura: Costruire delle Comunità in un Quartiere Periferico del Nuovo Mondo"** trans. Adriana Di Biase in *I Beni Culturali*. XIX, n. 2, 20

## Partecipazione a convegni nazionali ed internazionali in qualità di relatrice

1. (2021) **Conferenza nazionale, Technology Enhanced Learning Environments for Blended Education – The Italian e-Learning Conference**, University of Foggia – Department of Humanities, Foggia (Italia), 21-22 gennaio 2021. Contributo: **"Student engagement in distance learning environment: the experience of language certification preparation courses during the coronavirus pandemic"**
2. (2019) **Conferenza internazionale, Translation as a Political Act**, University di Perugia – Department of Political Sciences in collaboration with the Genealogies of Knowledge Project (University of Manchester, UK), Perugia (Italia), 9–11 maggio 2019. Contributo (con Dr. Indira Sultanic): **"Translation in the era of "fake news": challenges and strategies"**
3. (2019) **Conferenza nazionale, Translation: Theory, Description, Applications –** Department of Foreign Languages, University of Bari, Bari (Italia), 4–6 aprile 2019. Contributo: **"Roberto Saviano's Gomorra: Paratextual Analysis of the English Translation for two Different Markets"**
4. (2018) **Seminario**, Università degli Studi di Foggia, Foggia (Italia), 20 luglio 2018. Presentazione dal titolo: **"Approccio alla scrittura di articoli scientifici in lingua inglese,"** (durata 4 ore).
5. (2016) **Conferenza internazionale, For and Against Models of Official Multiculturalism and Multilingualism**, McGill University, Montreal (Canada), 5–7 maggio 2016. Contributo: **"Minority Language Protection in Italy and Local Initiatives to Protect Francoprovençal in Apulia"**.
6. (2015) **Conferenza internazionale, ATA 56th Annual Conference**, Miami (Florida), 4–7 novembre 2015. Contributo: **"Corpora in Translation Practice: An Invaluable Resource for Translators"**.
7. (2015) **Conferenza internazionale, International Symposium: Translation versus Globalization**, University of North Carolina in Charlotte (USA), 20–21 febbraio 2015. Contributo: **"Il Giorno prima della felicità and its English Translation The Day Before Happiness: a Case of Translation as an Instance of Guarantor for Multilingualism"**.
8. (2014) **Conferenza internazionale, Key Cultural Texts in Translation**, Leicester University, Leicester (UK), 29–30 aprile 2014. Contributo: **"Group Identity and its re-**

## Membership ad associazioni

- 2019 – oggi: AIA (Associazione Italiana di Anglistica)
- 2013 – oggi: Canadian Association for Translation Studies (CATS)
- 2011 – oggi: Phi Sigma Iota, International Foreign Language Honor Society
- 2010 – oggi: Phi Beta Delta, the Honor Society for International Scholars

## Borse di studio e riconoscimenti

- Data a.a. 2018 – 2019 (gennaio – aprile)
- Riconoscimento **Vincitrice borsa di studio**
  - Emessa da Dipartimento DISTUM, Università degli Studi di Foggia, Foggia
  - Titolo progetto “Innovazione didattica e formazione di un nuovo profilo del docente nel panorama internazionale. Una ricerca comparata.”
- Data a.a. 2014 – 2015
- Riconoscimento **University Fellowship**
  - Emessa da Graduate Student Senate – Kent State University
  - Scopo Vincitrice borsa di studio da utilizzare a scopo di ricerca
- Data a.a. 2014 – 2015
- Riconoscimento **National Travel Award**
  - Emessa da Graduate Student Senate – Kent State University
  - Scopo Vincitrice borsa di studio per merito per la copertura di viaggio, vitto, alloggio e tassa di iscrizione a conferenza internazionale da utilizzare per partecipare a conferenza accademica in qualità di relatrice
- Data a.a. 2013 – 2014
- Riconoscimento **National Travel Award**
  - Emessa da Graduate Student Senate – Kent State University
  - Scopo Vincitrice borsa di studio per merito per la copertura di viaggio, vitto, alloggio e tassa di iscrizione a conferenza internazionale da utilizzare per partecipare a conferenza accademica in qualità di relatrice
- Data a.a. 2010 – 2014
- Riconoscimento **PhD Fellowship**
  - Emessa da Department of Modern and Classical Language Studies – Kent State University
  - Scopo Vincitrice borsa di studio per merito della durata quadriennale per la frequenza di Dottorato di Ricerca in Translation Studies
- Data a.a. 2010 – 2011
- Riconoscimento **Outstanding Academic Achievement – GPA 4.0**
  - Emessa da Phi Beta Delta – Kent State University
  - Scopo Riconoscimento ricevuto per aver ottenuto il massimo dei voti in tutti i corsi di dottorato

## Iscrizione ad albi e graduatorie

- Data 2020 - 2022
- Tipo di graduatoria Inserimento graduatoria del Personale Docente ed Educativo (II fascia) **CdC A24 – Lingua Straniera (inglese) per scuole secondarie di secondo grado**, provincia di Foggia
- Ente Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca

- Data 2020 - 2022
- Tipo di graduatoria Inserimento graduatoria del Personale Docente ed Educativo (II fascia) **CdC A25 – Lingua Straniera (inglese) per scuole secondarie di primo grado**, provincia di Foggia
- Ente Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
  
- Date 2020 – 2022
- Graduatoria Inserimento graduatoria del Personale Docente ed Educativo (II fascia) **CdC B16 – Laboratori di scienze e tecnologie informatiche**, provincia di Foggia
- Ente Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
  
- Date 2019
- Albo CTU – Interpreti e Traduttori
- Ente **Tribunale di Foggia**
  
- Date Dicembre 2015
- Albo Court interpreter (intreprete giurata) [esame orale superato]
- Ente **Supreme Court of Ohio**
  
- Date Maggio 2015
- Albo Court interpreter (intreprete giurata) [esame scritto superato]
- Ente **Supreme Court of Ohio**
  
- Date 2009
- Albo Interpreti e Traduttori
- Ente **Camera di Commercio, Industria ed Agricoltura (Foggia)**

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali". Tutto quanto ivi dichiarato corrisponde a verità, ai sensi delle norme in materia di dichiarazioni sostitutive di cui agli artt. 46 e seguenti del D.P.R. 28.12.2000, n. 445.*

Luogo e data  
Foggia, 01/03/2023

Firma  
